

Inhalt

Ochlokinetisches Vorwort des Herausgebers 7

I Ein Preis hat seinen Preis 11

II JOYCE

1. *Verrückungen*

Gestaltung, Umgestaltung 17

James Joyce mit seinem Anspruch 24

James Joyce, Briefsteller 36

2. *Verpflanzungen*

Die erlesene Stadt 51

Joyce in Triest 57

James Joyce und Zürich 66

Joyce, alors! 76

Die kecke Frau des großen Mannes 85

3. *Vernetzungen*

Odysseeische Metamorphosen 95

Die Modernität der Rücksicht 133

Molly Bloom und Penelope 161

4. *Verdeutschungen*

Umgang mit »Finnegans Wake« 171

»Wehg« zu Finnegan? 188

III NON-JOYCE

1. *Übersetzungen*

Literarische Übertragungen – empirisches
Bedenken 205

Der Gleichwohligkeitseffekt 245

2. Überlesungen

- Was denkt Penelope? 259
Edouard Dujardin und die immergrünen
Lorbeerbäume 264
Saki oder Von Witz und wahren Werten 278
Auch einer: P. G. Wodehouse 286
Erheblich, nicht überheblich: Orwell 295

3. Überschreibungen

- Wer liest, ist immer selber schuld 305
Naschereien auf den Tisch oder: Verlags-
praktiken 314
Denkmal des unbekanntem Lektors 320
Von »Aftersenkung« bis »Zungenkuß« 323

4. Überredungen

- Gegenphrasen 335
Wie ich meine Sprache finde 347
Wir sind die Sprache! 356
Zaghafter Vorschlag zur minimalen
Verbesserung fast hätte ich gesagt
der Welt 368

- iv Ochlokinetik oder Warum die Menschen
steckenbleiben 373
Der ochlokinetische Joyce 379

ANHANG

- Abkürzungen 383
Anmerkungen 384
Nachweise 389
Bibliographie 392